

## ABSTRACT

**Banyuaji, Mohammad Destra.** 2022. *Category Shift in English into Indonesian Subtitles of Hudson & Rex Flare of the Dog*. Thesis. English Literature Study Program. English Department. Faculty of Humanities. Jendral Soedirman University. Purwokerto. Supervisor 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M. Hum. Supervisor 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum. External Examiner: R. Pujjo Handoyo, S.S., M. Hum.

**Keywords:** Translation Studies. Category Shift. Readability. English into Indonesian Subtitles. *Hudson & Rex Flare of the Dog*.

This research is entitled “*Category Shift in English into Indonesian Subtitles of Hudson & Rex Flare of the Dog*”. It focuses on the implementation of translation category shift and its readability on English into Indonesian subtitles of Hudson & Rex *Flare of the Dog*. This research aims at finding the category shift on English into Indonesian subtitles in Hudson & Rex episode *Flare of the Dog* based on Catford’s theory (1965) about category shift and identifying the level of readability on *Flare of the Dog* episode English into Indonesian subtitles based on Nababan, Nuraeni, and Sumardino (2012) model about translation quality assessment. This research employs descriptive-qualitative as the basic method and the data in this study is the subtitle of Hudson & Rex Season 2 Episode 16, *Flare of the Dog* that aired on AXN Asia channel from November 23<sup>rd</sup> to November 31<sup>st</sup>, 2021. This study shows that: first, the most frequently found type of category shift on Hudson & Rex *Flare of the Dog* subtitles is *Unit Shift* from total data of 350 shifts, where the *Unit Shift* with 142 data (40,57%), *Structure Shift* 98 data (28%), *Intra-System Shift* 90 data (25,71%), and *Class Shift* 20 data (5,72%). The reason why *Unit Shift* have the highest percentages because the differences of grammar system and linguistic hierarchy on both languages. Second, the readability level of the subtitles is mostly *high readability* where they are mostly translated by the highest three types of Category Shift which are *Unit Shift*, *Structure Shift*, and *Intra-System Shift*. The conclusion states that all types of Category Shift that are applied in Hudson & Rex *Flare of the Dog* subtitles does affect the degree of readability in target language, which by applying shifts in the translation process, the text becomes more natural thus it will have high readability in the target language.

## ABSTRAK

**Banyuaji, Mohammad Destra.** 2022. *Category Shift in English into Indonesian Subtitles of Hudson & Rex Flare of the Dog*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris. Jurusan Bahasa Inggris dan Sastra Inggris. Fakultas Ilmu Budaya. Universitas Jendral Soedirman. Purwokerto. Pembimbing 1: Asrofin Nur Kholifah, S.S., M. Hum. Pembimbing 2: Dyah Raina Purwaningsih, S.S., M. Hum. Penguji Eksternal: R. Pujo Handoyo, S.S., M. Hum.

**Kata Kunci:** Kajian Penerjemahan. Pergeseran Kategori. Keterbacaan. Takarir Bahasa Inggris ke Bahasa Indonesia. *Hudson & Rex Flare of the Dog*.

Penelitian ini berjudul “*Category Shift in English into Indonesian Subtitles of Hudson & Rex Flare of the Dog*”. Fokus penelitian ini terletak pada penerapan pergeseran kategori penerjemahan dan tingkat keterbacaan dalam takarir bahasa inggris ke bahasa Indonesia Hudson & Rex *Flare of the Dog*. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pergeseran kategori yang terdapat dalam takarir bahasa inggris ke bahasa Indonesia di episode Hudson & Rex *Flare of the Dog* berdasarkan teori Catford (1965) tentang pergeseran kategori dan mengidentifikasi tingkat keterbacaan dalam takarir bahasa inggris ke bahasa Indonesia di episode *Flare of the Dog* berdasarkan model Nababan, Nuraeni, dan Sumardino (2012) tentang penilaian kualitas terjemahan. Penelitian ini menggunakan dasar metode deskriptif-qualitatif dan data dari penelitian ini adalah takarir dari episode 16 di musim kedua Hudson & Rex, *Flare of the Dog* yang tayang di kanal AXN Asia dari tanggal 23 November sampai 31 November, 2021. Penelitian ini menunjukkan bahwa: pertama, jenis pergeseran kategori yang paling banyak ditemukan dalam takarir Hudson & Rex *Flare of the Dog* adalah *Unit Shift* dari total data 350 pergeseran, dimana *Unit Shift* dengan 142 data (40,57%), *Structure Shift* 98 data (28%), *Intra-System Shift* 90 data (25,71%), dan *Class Shift* 20 data (5,72%). Alasan *Unit Shift* memiliki persentase yang tinggi karena perbedaan dalam system grammar dan hierarki linguistik di kedua bahasa. Kedua, ditemukan bahwa *high readability* adalah tingkat keterbacaan takarir yang paling dominan ditemukan dimana data tersebut kebanyakan diterjemahkan oleh tiga tipe pergeseran teratas yang mana adalah *Unit Shift*, *Structure Shift*, dan *Intra-System Shift*. Kesimpulannya, semua tipe pergeseran kategori yang terdapat di takarir Hudson & Rex *Flare of the Dog* mempengaruhi tingkat keterbacaan di bahasa target, yang mana dengan menggunakan pergeseran di proses penerjemahan, teks tersebut akan menjadi lebih alami lalu itu akan memiliki tingkat keterbacaan tinggi di bahasa target.